

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 102

---

---

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en het Koninkrijk Zweden anderzijds, met bijlagen;  
Stockholm, 27 april 1957*

B. TEKST

**Accord commercial entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise d'une part et le Royaume de Suède d'autre part**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

ces Gouvernements agissant en commun en vertu du protocole relatif à la politique commerciale conclu entre eux le 9 décembre 1953, d'une part,

et

le Gouvernement du Royaume de Suède, d'autre part,

animés du désir de favoriser, dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre leurs territoires,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les Parties Contractantes appliqueront toutes les mesures concernant la libération des échanges, prises ou à prendre conformé-

ment aux décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, aux produits originaires de leurs territoires respectifs.

#### Article II

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme produits néerlandais, produits belges et produits luxembourgeois les produits qui sont originaires du Royaume des Pays-Bas, de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Sont considérés comme produits suédois, les produits qui sont originaires du Royaume de Suède.

#### Article III

Les Autorités néerlandaises, belges et luxembourgeoises autoriseront l'importation dans le Royaume des Pays-Bas et dans l'Union Economique belgo-luxembourgeoise des produits suédois figurant dans la liste „A” annexée au présent Accord, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'eux.

De leur côté, les Autorités suédoises compétentes s'engagent à délivrer les licences d'exportation ou toutes autres autorisations nécessaires pour l'exportation vers le Royaume des Pays-Bas et vers l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, le Congo belge et le Ruanda-Urundi des dits produits, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'eux, dans la liste „A” annexée au présent Accord.

#### Article IV

Les Autorités suédoises autoriseront l'importation en Suède des produits néerlandais, belges ou luxembourgeois, conformément aux indications figurant dans la liste „B” annexée au présent Accord, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'eux.

De leur côté, les Autorités néerlandaises et belgo-luxembourgeoises compétentes s'engagent à délivrer les licences d'exportation ou toutes autres autorisations nécessaires pour l'exportation vers la Suède des dits produits, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'eux, dans la liste „B” annexée au présent Accord.

#### Article V

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes s'effectuera conformément aux dispositions des accords auxquels elles sont parties.

#### Article VI

Il est constitué une Commission mixte composée des représentants des Gouvernements intéressés. Elle a pour tâche de surveiller l'application du présent Accord et de procéder, si nécessaire, à l'aménage-

ment des listes y annexées. Elle est habilitée, en outre, à présenter aux Gouvernements des Parties Contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser entre elles le développement des échanges commerciaux. Elle se réunit à la demande d'une des Parties Contractantes.

#### Article VII

L'application du présent Accord au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation des Gouvernements de ces territoires. Celle-ci sera considérée comme accordée tacitement, à moins que le Gouvernement néerlandais n'en notifie le contraire au Gouvernement suédois endéans les trois mois de la signature de l'Accord.

#### Article VIII

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et définitivement après échange de notes entre les Gouvernements des Parties Contractantes. Il est valable pour une durée d'un an, à partir du 1er mars 1957. Il sera considéré comme renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce trois mois avant l'expiration de la période de validité.

A l'égard du Surinam et des Antilles néerlandaises, ce renouvellement est soumis aux stipulations de l'article VII.

Le présent Accord expirera immédiatement et de plein droit, si l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950, prend fin ou si l'application de ce dernier accord est suspendue ou prend fin en ce qui concerne les Pays-Bas, l'Union Economique belgo-luxembourgeoise ou la Suède, et pour autant qu'un régime de paiement offrant aux Parties Contractantes des possibilités satisfaisantes de règlement ne soit pas instauré.

Fait en triple exemplaire, en langue française, à Stockholm, le 27 avril 1957.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

(s.) J. VISSER

Pour les Gouvernements de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise,

(s.) MARCEL

H. JASPAR

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède,

(s.) ÖSTEN UNDÉN

## LISTE A

*Exportations de produits suédois vers les pays de Benelux durant la période du 1er mars 1957 au 28 février 1958*

Produits	Quantités (tonnes)	Valeur (1.000 cour. suéd.)
Anguilles .....		600
Poisson de mer frais .....	870 <sup>1)</sup>	
Harengs .....	450	
Pommes .....		P.M.
Semences non libérées .....		S.B.
Hydrate de sodium et de potassium ..		450
Résines artificielles et produits en matière plastique .....		2.500 <sup>2)</sup>
Couleurs et vernis .....		400 <sup>2)</sup>
Cuirs de veau .....		100
Verre à vitre .....		P.M.
Verrerie et cristallerie, y compris gobele- terie .....		200
Clous à ferrer .....		500
Articles de visserie et de boulonnerie ..	610	
dont: a. vis à bois .....	70	
b. boulons et écrous commer- ciaux .....	260	
c. autres .....	280	
Forets hélicoïdaux et outils en métaux durs .....		1.200
Machines à adresser, à perforer et à sectionner .....		750
Brosses .....		125
Divers général .....		40.000

<sup>1)</sup> Pour l'U.E.B.L.: 120 tonnes; pour les Pays-Bas: 750 tonnes.

<sup>2)</sup> avec possibilité de dépassement.

## LISTE B

*Exportations des pays de Benelux vers la Suède durant la période  
du 1er mars 1957 au 28 février 1958*

Produits	Valeur (1.000 cour. suéd.)
Bétail d'élevage et chevaux d'élevage .....	P.M.
Poissons d'eau douce .....	250
Harengs salés (matjes) .....	P.M.
Pommes, poires et pulpes de pommes et poires ....	P.M.
Constructions et réparations navales .....	P.M.
Produits demi-finis en métaux précieux autres que l'argent .....	1.000
dont: tubes et fils en or .....	400
feuilles minces en or .....	200
Produits divers du Congo belge .....	1.000
Divers général .....	40.000

Van bovenstaande goederenlijsten is een niet-officiële vertaling afgedrukt in de losbladige uitgave „Handelsverdragen” van de Economische Voorlichtingsdienst (Herdruk 28-3-'57).

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen, ingevolge artikel VIII, eerste lid, in werking treden op de datum van een daartoe strekkende notawisseling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen. Op grond van het tezelfder plaatse gestelde worden de bepalingen van 27 april 1957 af voorlopig toegepast, en wel voor een periode van één jaar te rekenen van 1 maart 1957 af, welke periode stilzwijgend verlengd kan worden telkens voor één jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt de Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk, aangezien door de Nederlandse Regering geen mededeling, zoals bedoeld in artikel VII, aan de Zweedse Regering is gedaan.

J. GEGEVENS

Van het Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de handelspolitiek, welk Protocol op 9 december 1953 te Luxemburg werd ondertekend en waarnaar in de preambule van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst opgenomen in *Trb.* 1954, 29; zie ook *Trb.* 1956, 128.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, waarnaar in artikel I van de Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

De regeling van het betalingsverkeer, bedoeld in artikel V van de Overeenkomst, geschiedt overeenkomstig de voorschriften van het op 19 september 1950 te Parijs gesloten Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, naar welk Verdrag ook in artikel VIII, lid 3, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen. De tekst van het Verdrag inzake de Europese Betalings Unie, zoals die is gewijzigd en aangevuld tot op 1 april 1953, is opgenomen in *Trb.* 1953, 40; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 59. Daarnaast bestaat de — voor zover niet door de Europese Betalings Unie buiten werking gestelde — bilaterale betalingsregeling, neergelegd in de op 30 november 1945 te Stockholm ondertekende Monetaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden, waarvan de tekst is opgenomen in *Stb.* G 214.

Voor de op 30 december 1947 te Stockholm ondertekende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden, tot vervanging waarvan de onderhavige Overeenkomst strekt, zie, laatstelijk, *Trb.* 1956, 111.

Uitgegeven de *negenentwintigste* juli 1957.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

**J. LUNS.**